Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ król posiadał na morzu statki Tarszisz\* wraz ze statkami Chirama (i) raz na trzy lata przybywały statki Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową,\*\* małpy oraz pawie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król bowiem posiadał na morzu wielkie statki handlowe, współpracujące ze statkami Chirama, i te raz na trzy lata zawijały do portu, przywożąc złoto, srebro, kość słoniową, małpy oraz pawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królewska flota Tarszisz *była* bowiem na morzu wraz z flotą Hirama. Raz na trzy lata przypływała flota Tarszisz, przywożąc złoto, srebro, kość słoniową, małpy i pawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem okręty królewskie były na morzu z okrętami Hiramowemi: raz we trzy lata wracały się okręty z morza, przynosząc złoto i srebro, kości słoniowe, i koczkodany, i pawie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo okręty królewskie przez morze z okrętami Hiram raz we trzy lata chodziły do Tarsis, przynosząc stamtąd złoto i srebro, i zęby słoniowe, i koczkodany, i pawy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem królewskie okręty Tarszisz razem z flotą Hirama przybywały co trzy lata, przywożąc z Tarszisz złoto i srebro, kość słoniową oraz małpy i pawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż król posiadał okręty, które płynęły do Tarszysz morzem wraz z okrętami Chirama; raz na trzy lata przypływały okręty z Tarszysz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową, małpy i pawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król posiadał flotę Tarszisz, która pływała po morzu wraz z flotą Chirama. Raz na trzy lata flota Tarszisz przypływała, dowożąc złoto, srebro i kość słoniową oraz małpy i pawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król bowiem posiadał dalekomorską flotę handlową, która pływała wraz z flotą Hirama. Statki powracały co trzy lata, przywożąc z odległych stron złoto, srebro, kość słoniową, małpy i pawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem królewska flota Tarszisz przebywała na morzu wraz z flotą Chirama. Co trzy lata okręty Tarszisz zawijały [do portu], przywożąc złoto, srebro, kość słoniową, małpy i pawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в царя (був) тарсійський корабель в морі з кораблями Хірама. Раз на три роки приходив до царя корабель з Тарсіса з золотом і сріблом і шліфованим і січеним камінням. Це було діло припасів, які приніс цар Соломон, щоб збудувати господний дім і дім царя і мур Єрусалиму і замок, щоб скріпити укріплення міста Давида і Ассура і Маґдана і Ґазера і Веторона Горішнього і Єтермата і всі міста колісниць і всі міста коней і діла Соломона, які чинив, щоб збудувати в Єрусамилі і в усій землі, щоб не володів ним ввесь нарід, що остався з хеттеів і аморреїв і ферезеїв і хананеїв і евеїв і євусеїв і ґерґесеїв, що не були з синів Ізраїля, з їхніх дітей, що осталися з ними в землі, яких сини Ізраїля не могли вигубити, і привів їх Соломон в дань аж до цього дня. І синів Ізраїля Соломон не дав на діла, бо вони були військові мужі і його слугами і старшинами над його колісницями і його кіньми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król posiadał na morzu okręty Tarszyszu, przy okrętach Chirama. Okręty Tarszyszu przybywały raz na trzy lata i sprowadzały złoto, srebro i kość słoniową, małpy i pawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król miał bowiem na morzu flotę okrętów Tarszisz – przy flocie Chirama. Raz na trzy lata przybywała flota okrętów Tarszisz, przywożąc złoto i srebro, kość słoniową i małpy, i pawie. |

1. 1) <x>290 66:19</x>; <x>330 27:12-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kość słoniową, ׁשֶנְהַּבִים , hl 2, zob. <x>140 9:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pawie, ּתֻּכִּיִים , hl 2, zob. <x>140 9:12</x>, być może inny rodzaj małp. [↑](#footnote-ref-4)